

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento **TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-FRANCESE-ITALIANO**

GenCod A003820

Docente titolare MARIANGELA PICCATO

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-FRANCESE-ITALIANO

Insegnamento in inglese WRITTEN TRANSLATION-ITALIAN-FRENCH-

Settore disciplinare L-LIN/04

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2016/2017

Erogato nel 2018/2019

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si sviluppa in due momenti distinti. In una prima fase verranno analizzate da un punto di vista teorico e di analisi le pratiche utili nel processo della traduzione scritta italiano/francese/italiano per la risoluzione di problemi inerenti il passaggio dalla L1 alla L2. In particolare si farà riferimento al concetto di negoziazione come sviluppo di strategie traduttive creative, fedeli ed efficaci.

Nella seconda fase gli studenti saranno guidati nella pratica della traduzione di testi di diverso genere e lavoreranno singolarmente e in gruppo con l'ausilio di mezzi lessicografici di cui si indagherà l'utilizzo opportuno.

PREREQUISITI

Agli studenti è richiesta una conoscenza già acquisita della L2 francese ad un livello B2 del QCER. Ai fini della corretta comprensione del materiale d'esame sono necessarie conoscenze pregresse di linguistica generale, semiotica e traduttologia di base.

OBIETTIVI FORMATIVI

Comprendere testi scritti e orali complessi in lingua francese
Saper esporre e relazionale in L2
Saper tradurre testi complessi di diverso genere dal francese all'italiano e vice versa
Livello QCER B2

METODI DIDATTICI

– didattica frontale
– attività seminariale
– lettura e discussione in classe di materiali
– lavori di gruppo.

MODALITA' D'ESAME

Gli studenti saranno valutati mediante una prova scritta (traduzione e versione) che sarà propedeutica alla successiva prova orale.

APPELLI D'ESAME

21/01/2019 scritto
14/02/2019
30/04/2019 straordinario (fuori corso e laureandi sessione estiva)
23/05/2019 scritto
04/06/2019
02/07/2019 scritto
16/07/2019

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

qualora si verificassero ritardi nella risposta, causa server sito facoltà, si prega di contattare la docente a mezzo mail pvt mariangelapiccato@gmail.com

PROGRAMMA ESTESO

prof. ssa Mariangela Piccato
TRADUZIONE SCRITTA FRANCESE/ITALIANO/FRANCESE
Cdi Lingue Culture STML
a.a. 2018/2019

PROGRAMME DU COURS
cfu 6 – 36 ore

Didattica

Le lezioni procederanno su due binari paralleli. Si forniranno dei supporti teorici per affrontare lo studio preparatorio alla pratica di traduzione e contestualmente gli studenti saranno coinvolti in esercitazioni pratiche di traduzione dal francese all'italiano e dall'italiano al francese.

Espletamento dell'esame

L'esame prevede una prova scritta di traduzione dal francese all'italiano e dall'italiano al francese. Il superamento di tale prova è propedeutico all'accesso alla prova orale. Oggetto della prova orale sarà la discussione della prova scritta e delle nozioni teorico-pratiche acquisite durante il corso.

Bibliographie

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.

Josiane Podeur, *La pratica della traduzione. Dal francese all'italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori editore, 1993.

Josiane podeur, *Jeux de traductio. Giochi di traduzione*, coll. "Linguistica e Linguaggi", n. 27, Napoli, Liguori editore, 2008.

J. REY-DEBOVE, A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, Dictionnaire Le Robert.

R. BOCH, *Il Boch. Dizionario francese/italiano, italiano/francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.

TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia suggerita

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.

Josiane Podeur, *La pratica della traduzione. Dal francese all'italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori editore, 1993.

Josiane podeur, *Jeux de traductio. Giochi di traduzione*, coll. "Linguistica e Linguaggi", n. 27, Napoli, Liguori editore, 2008.

J. REY-DEBOVE, A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, Dictionnaire Le Robert.

R. BOCH, *Il Boch. Dizionario francese/italiano, italiano/francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.